



CHAPTER I-11

An Act respecting public and departmental inquiries

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Inquiries Act*. R.S., c. I-13, s. 1.

PART I

PUBLIC INQUIRIES

Inquiry

2. The Governor in Council may, whenever the Governor in Council deems it expedient, cause inquiry to be made into and concerning any matter connected with the good government of Canada or the conduct of any part of the public business thereof. R.S., c. I-13, s. 2.

Appointment of commissioners

3. Where an inquiry as described in section 2 is not regulated by any special law, the Governor in Council may, by a commission, appoint persons as commissioners by whom the inquiry shall be conducted. R.S., c. I-13, s. 3.

Powers of commissioners concerning evidence

4. The commissioners have the power of summoning before them any witnesses, and of requiring them to

(a) give evidence, orally or in writing, and on oath or, if they are persons entitled to affirm in civil matters on solemn affirmation; and

(b) produce such documents and things as the commissioners deem requisite to the full investigation of the matters into which they are appointed to examine. R.S., c. I-13, s. 4.

Idem, enforcement

5. The commissioners have the same power to enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence as is vested in any court of record in civil cases. R.S., c. I-13, s. 5.

CHAPITRE I-11

Loi concernant les enquêtes relatives aux affaires publiques et aux ministères

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les enquêtes*. S.R., ch. I-13, art. 1.

PARTIE I

ENQUÊTES PUBLIQUES

Ouverture d'enquête

2. Le gouverneur en conseil peut, s'il l'estime utile, faire procéder à une enquête sur toute question touchant le bon gouvernement du Canada ou la gestion des affaires publiques. S.R., ch. I-13, art. 2.

Nomination de commissaires

3. Dans le cas d'une enquête qui n'est pas régie par des dispositions législatives particulières, le gouverneur en conseil peut, par commission, nommer les commissaires qui en sont chargés. S.R., ch. I-13, art. 3.

Audition de témoins

4. Les commissaires ont le pouvoir d'assigner devant eux des témoins et de leur enjoindre de :

a) déposer oralement ou par écrit sous la foi du serment, ou d'une affirmation solennelle si ceux-ci en ont le droit en matière civile;

b) produire les documents et autres pièces qu'ils jugent nécessaires en vue de procéder d'une manière approfondie à l'enquête dont ils sont chargés. S.R., ch. I-13, art. 4.

Pouvoirs de contrainte

5. Les commissaires ont, pour contraindre les témoins à comparaître et à déposer, les pouvoirs d'une cour d'archives en matière civile. S.R., ch. I-13, art. 5.

PART II

PARTIE II

DEPARTMENTAL INVESTIGATIONS

ENQUÊTES MINISTÉRIELLES

Appointment of
commissioners

6. The minister presiding over any department of the Public Service may appoint, under the authority of the Governor in Council, a commissioner or commissioners to investigate and report on the state and management of the business, or any part of the business, of the department, either in the inside or outside service thereof, and the conduct of any person in that service, so far as the same relates to the official duties of the person. R.S., c. I-13, s. 6.

6. Le ministre chargé d'un ministère fédéral peut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, nommer un ou plusieurs commissaires pour faire enquête et rapport sur toute question touchant l'état et l'administration des affaires de son ministère, dans son service interne ou externe, et sur la conduite, en ce qui a trait à ses fonctions officielles, de toute personne y travaillant. S.R., ch. I-13, art. 6.

Nomination de
commissairesPowers of
commissioners

7. For the purposes of an investigation under section 6, the commissioners

(a) may enter into and remain within any public office or institution, and shall have access to every part thereof;

(b) may examine all papers, documents, vouchers, records and books of every kind belonging to the public office or institution;

(c) may summon before them any person and require the person to give evidence, orally or in writing, and on oath or, if the person is entitled to affirm in civil matters on solemn affirmation; and

(d) may administer the oath or affirmation under paragraph (c). R.S., c. I-13, s. 7.

7. Pour les besoins de l'enquête, les commissaires peuvent :

a) visiter tout bureau ou établissement public, avec droit d'accès dans tous les locaux;

b) examiner tous papiers, documents, pièces justificatives, archives et registres appartenant à ce bureau ou établissement;

c) assigner devant eux des témoins et les contraindre à déposer oralement ou par écrit sous la foi du serment, ou d'une affirmation solennelle si ceux-ci en ont le droit en matière civile;

d) faire prêter serment ou recevoir une affirmation solennelle. S.R., ch. I-13, art. 7.

Pouvoirs

Subpoena or
summons

8. (1) The commissioners may, under their hands, issue a subpoena or other request or summons, requiring and commanding any person therein named

(a) to appear at the time and place mentioned therein;

(b) to testify to all matters within his knowledge relative to the subject-matter of an investigation; and

(c) to bring and produce any document, book or paper that the person has in his possession or under his control relative to the subject-matter of the investigation.

8. (1) Les commissaires peuvent convoquer des témoins, au moyen d'assignations ou d'autres formes de convocation signées de leur main leur enjoignant de :

a) comparaître aux date, heure et lieu indiqués;

b) témoigner sur tous faits connus d'eux se rapportant à l'enquête;

c) produire tous documents, livres ou pièces, utiles à l'enquête, dont ils ont la possession ou la responsabilité.

Convocation de
témoins

Idem

(2) A person may be summoned from any part of Canada by virtue of a subpoena, request or summons issued under subsection (1).

(2) Toutes les formes de convocation visées au paragraphe (1) ont effet sur tout le territoire canadien.

Effet

Expenses

(3) Reasonable travel expenses shall be paid at the time of service of a subpoena, request or summons to any person summoned under subsection (1). R.S., c. I-13, s. 8.

(3) Toute personne assignée reçoit, au moment de la signification de la convocation, une indemnité pour les frais qu'entraînera son déplacement. S.R., ch. I-13, art. 8.

Frais de
déplacementEvidence taken
by commission

9. (1) In lieu of requiring the attendance of a person whose evidence is desired, the commis-

9. (1) S'ils le jugent à propos, les commissaires peuvent, au lieu de faire comparaître devant

Commission
rogatoire

sioners may, if they deem it advisable, issue a commission or other authority to any officer or person named therein, authorizing the officer or person to take the evidence and report it to the commissioners.

eux la ou les personnes dont ils souhaitent entendre le témoignage, commettre par commission rogatoire ou quelque autre forme de délégation le fonctionnaire désigné par celle-ci, ou toute autre personne expressément nommée, pour recueillir les dépositions et leur en faire rapport.

Powers for that purpose

(2) An officer or person authorized under subsection (1) shall, before entering on any investigation, be sworn before a justice of the peace faithfully to execute the duty entrusted to the officer or person by the commission, and, with regard to the taking of evidence, has the powers set out in subsection 8(1) and such other powers as a commissioner would have had if the evidence had been taken before a commissioner. R.S., c. I-13, s. 9.

(2) Avant d'entreprendre l'enquête, la personne commise au titre du paragraphe (1) prête devant un juge de paix le serment d'exécuter fidèlement la mission qui lui est confiée. Elle est investie, pour recueillir les témoignages, des pouvoirs d'un commissaire, notamment de ceux qui sont énoncés au paragraphe 8(1). S.R., ch. I-13, art. 9.

Pouvoirs de la personne commise

Witnesses failing to attend, etc.

10. (1) Every person who
(a) being required to attend in the manner provided in this Part, fails, without valid excuse, to attend accordingly,
(b) being commanded to produce any document, book or paper, in his possession or under his control, fails to produce the same,
(c) refuses to be sworn or to affirm, or
(d) refuses to answer any proper question put to him by a commissioner, or other officer or person referred to in section 9,

is liable, on summary conviction before any police or stipendiary magistrate, or judge of a superior or county court, having jurisdiction in the county or district in which that person resides, or in which the place is situated at which the person was required to attend, to a fine not exceeding four hundred dollars.

10. (1) Encourt une amende maximale de quatre cents dollars, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire devant un magistrat de police, un magistrat stipendiaire, un juge de cour supérieure ou un juge de cour de comté ayant compétence dans le ressort soit de sa résidence, soit du lieu d'audition, quiconque :

a) sans motifs légitimes, ne se présente pas bien qu'ayant été assigné à comparaître conformément à la présente partie;

b) ne produit pas les documents, livres ou pièces en sa possession ou sous sa responsabilité qu'il a reçu l'ordre de produire;

c) refuse de prêter serment ou de faire une affirmation solennelle;

d) refuse de répondre aux questions régulières que lui pose un commissaire ou la personne commise à cet effet.

Défaut de comparaître

Justice of the peace

(2) For the purposes of this Part, a judge of a superior or county court referred to in subsection (1) shall be a justice of the peace. R.S., c. I-13, s. 10.

(2) Le juge de cour supérieure ou de cour de comté exerce, pour l'application de la présente partie, les attributions d'un juge de paix. S.R., ch. I-13, art. 10.

Juge de paix

PART III

GENERAL

Employment of counsel, experts and assistants

11. (1) The commissioners, whether appointed under Part I or under Part II, may, if authorized by the commission issued in the case, engage the services of

(a) such accountants, engineers, technical advisers or other experts, clerks, reporters

PARTIE III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

11. (1) Les commissaires, qu'ils soient nommés sous le régime de la partie I ou de la partie II, peuvent, s'ils y sont autorisés par leur commission, retenir les services :

a) des experts — comptables, ingénieurs, conseillers techniques ou autres —, greffiers,

Assistance

and assistants as they deem necessary or advisable; and

(b) counsel to aid and assist the commissioners in an inquiry.

Experts may take evidence and report

(2) The commissioners may authorize and depute any accountants, engineers, technical advisers or other experts, the services of whom are engaged under subsection (1), or any other qualified persons, to inquire into any matter within the scope of the commission as may be directed by the commissioners.

Powers

(3) The persons deputed under subsection (2), when authorized by order in council, have the same powers as the commissioners have to take evidence, issue subpoenas, enforce the attendance of witnesses, compel them to give evidence, and otherwise conduct the inquiry.

Report

(4) The persons deputed under subsection (2) shall report the evidence and their findings, if any, thereon to the commissioners. R.S., c. I-13, s. 11.

Parties may employ counsel

12. The commissioners may allow any person whose conduct is being investigated under this Act, and shall allow any person against whom any charge is made in the course of an investigation, to be represented by counsel. R.S., c. I-13, s. 12.

Notice to persons charged

13. No report shall be made against any person until reasonable notice has been given to the person of the charge of misconduct alleged against him and the person has been allowed full opportunity to be heard in person or by counsel. R.S., c. I-13, s. 13.

rapporteurs et collaborateurs dont ils jugent le concours utile;

b) d'avocats pour les assister dans leur enquête.

(2) Les commissaires peuvent — selon les modalités qu'ils fixent — déléguer aux experts qu'ils engagent ou à d'autres personnes qualifiées toute partie d'une enquête relevant de leur commission.

Délégation

(3) La délégation confère, lorsqu'elle est autorisée par décret, les pouvoirs des commissaires en ce qui touche le recueil de témoignages, la délivrance des assignations, la contrainte à comparution et à déposition et, de façon générale, la conduite de l'enquête.

Pouvoirs des délégués

(4) Les délégués font rapport aux commissaires des témoignages recueillis ainsi que de leurs éventuelles conclusions sur la question étudiée. S.R., ch. I-13, art. 11.

Rapport

12. Les commissaires peuvent autoriser la personne dont la conduite fait l'objet d'une enquête dans le cadre de la présente loi à se faire représenter par un avocat. Si, au cours de l'enquête, une accusation est portée contre cette personne, le recours à un avocat devient un droit pour celle-ci. S.R., ch. I-13, art. 12.

Assistance d'un avocat

13. La rédaction d'un rapport défavorable ne saurait intervenir sans qu'auparavant la personne incriminée ait été informée par un préavis suffisant de la faute qui lui est imputée et qu'elle ait eu la possibilité de se faire entendre en personne ou par le ministère d'un avocat. S.R., ch. I-13, art. 13.

Préavis

PART IV

INTERNATIONAL COMMISSIONS AND TRIBUNALS

Authority to confer powers on

14. (1) The Governor in Council may, whenever the Governor in Council deems it expedient, confer on an international commission or tribunal all or any of the powers conferred on commissioners under Part I.

Exercise of powers in Canada

(2) The powers conferred on an international commission or tribunal pursuant to subsection (1) may be exercised by the commission or tribunal in Canada, subject to such limitations and restrictions as the Governor in Council

PARTIE IV

COMMISSIONS ET TRIBUNAUX INTERNATIONAUX

14. (1) Le gouverneur en conseil peut, s'il l'estime utile, investir une commission ou un tribunal internationaux de tout ou partie des pouvoirs conférés aux commissaires par la partie I.

(2) La commission ou le tribunal internationaux peuvent, dans le cadre de leur compétence et sous réserve des éventuelles restrictions imposées par le gouverneur en conseil, exercer au Canada les pouvoirs qui leur sont attribués

Attribution de pouvoirs d'enquête

Exercice des pouvoirs au Canada

may impose, in respect of all matters that are au titre du paragraphe (1). S.R., ch. I-13,
within the jurisdiction of the commission or art. 14.
tribunal. R.S., c. I-13, s. 14.